

# DIÁLOGO MÉDICO PACIENTE EN GUARANÍ



**BOLIVIA**



Organización  
Panamericana  
de la Salud



Organización  
Mundial de la Salud

OFICINA REGIONAL PARA LAS Américas

# Entrevista médica en GUARANI

Bolivia  
2013

Catalogado por el Centro de Información y Documentación OPS/OMS Bolivia

BO	Bolivia. Organización Panamericana de la Salud. Organización
DA125	Mundial de la Salud
O68e OMS,	Entrevista médica en Guaraní . - - La Paz: OPS/ 2013 80 p.
	I. CONSULTA MEDICA
	II. MEDICINA TRADICIONAL
	III. GUARANI
	IV. EXAMEN FISICO
	IV. BOLIVIA
	1. t.

Depósito Legal: 4-1-2481-13

Impreso en Apoyo Gráfico

Traductora:

Lic. Sandra Padilla Soliz

Coordinación técnica OPS/OMS:

Hugo Rivera, Recursos Humanos e Interculturalidad en  
Salud

Susana Hannover, Gestión de la Información, Conocimien-  
to y Comunicación

Este documento puede ser reproducido en forma total o  
parcial, mencionando la fuente

## Contenido

1. Antes de comenzar	7
2. Introducción	9
3. Presentación	11
4. Característica de la gramática sencilla del Guaraní	13
5. Frases frecuentes en la Entrevista Médica	21
6. Filiación	22
7. Antecedentes	23
8. Examen Físico	26
9. Frases generales para examinar la mayoría de los síntomas	33
10. Frases para examinar síntomas generales	39
11. Frases para realizar el examen clínico	47
12. Sistema cardiorespiratorio	56
13. Sistema Digestivo	64
14. Sistema Urogenital	72

15. Ritmo menstrual, Metrorragia, Amenorrea, Embarazo	76
16. Antecedentes obstétricos	78
17. Ojos	80
18. Nariz	84
19. Oídos	85
20. Diagnóstico e indicaciones	86
21. Tratamiento	89
22. Otros	93
23. Violencia	94
24. Método Anticonceptivos	96

## PRÓLOGO

En la actualidad, la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia establece de vital importancia el aprendizaje de la lengua aymara. El idioma referido, tanto en Bolivia como en otros países se constituye en un instrumento de comunicación trascendental. Su función comunicativa cultural y social se instituye bajo la normativa lingüística aymara.

Hoy en día, la comunicación en lengua aymara entre profesionales en salud y los pacientes se considera sustancialmente importante; toda vez que, ésta permite tratar con pertinencia, eficiencia y eficacia las diferentes enfermedades. El presente instrumento escrito está preparado para preguntar, responder, diagnosticar, manifestar dolencias, y también para indicaciones farmacológicas.

Hermanos y hermanas, el desarrollo y el avance de Bolivia es nuestra responsabilidad. La buena sa-

lud, también es nuestra responsabilidad; luchemos contra las enfermedades a través de la comunicación en aymara entre unos y otros.

**Michel Thieren**  
**Representante OPS/OMS**  
**en Bolivia**

## **1. ANTES DE COMENZAR**

Para empezar a entablar una interrelación para una conversación más intra-intercultural, para la buena plática entre el médico y el paciente, contiene frases comunes sencillas y adaptadas durante la entrevista que pueden ser utilizadas para realizar el examen clínico y recabar la información mínima necesaria y llegar a un diagnóstico presuntivo en caso de que el paciente hable solamente Guaraní. Sin embargo el objetivo final del presente trabajo es entregar una herramienta de servicio, para mejorar el vínculo entre los pacientes de habla guaraní y el personal de salud en servicio, al entregar al mismo, habilidades mínimas con el idioma para poder establecer una comunicación empática, eficaz, íntima y con calidez.





## 2. INTRODUCCIÓN

La lengua guaraní, tiene 3 diferencias dialécticas, de acuerdo a la zona en que se encuentre; Izozeño, Ava y Simba. Zona guaraní que corresponden al Chaco boliviano (Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija), Aunque son notorias estas diferencias, del idioma se puede entender fácilmente. Por ejemplo si decimos Ze (izozeño), che (ava) y che (Simba), que significa en castellano el pronombre “yo”. A pesar de las diferencias dialecticas tiene el mismo significado. Históricamente a pesar de las divisiones etnográficas, el guaraní es comprendida como tal, a pesar de esta diferencia, una persona que es parte de esta cultura lo puede comprender y entender sin ningún problema. Nadie duda hoy que el medio de comunicación de los guaraníes, tuviera la misma base lingüística, pero la distancia entre las parcialidades étnicas hizo que esta lengua primigenia haya adoptado diversas peculiaridades zonales y dialécticas.

Entonces este texto está muy adaptado a toda la zona del Chaco Boliviano Guaraní, donde se puede muy bien el personal de salud, interrelacionarse y comunicarse directamente con las comunidades guaraní, sin mayores complica-

ciones, para obtener mejores diagnósticos del problema de salud de acuerdo al contexto del servicio.

### **3. PRESENTACIÓN**

El presente texto, es un medio y herramienta para que el servicio de salud se acerque más a la atención de las comunidades guaraní. La OMS-OPS tomó en cuenta la importancia de una interrelación contextualizada para un acercamiento a los problemas de salud de las comunidades guaraní etnográficamente situados en diferentes partes del país, de la misma manera llegar a la comprensión de la salud de los beneficiarios. En ese sentido el presente material didáctico, contiene cierta mística escrita para conllevar a la práctica, reflexión y sencibilización del personal de salud en su fuente de trabajo, dentro de una relación intra e intercultural y llegar a un diagnóstico más verdadera y profunda.

#### **Característica del método**

- El método no pretende reemplazar libros de texto y literatura referidos al aprendizaje del idioma guaraní, sino más bien coadyuvar con estos. Entregando al lector una forma fácil de introducirse en el aprendizaje de este idioma en sus actividades habituales, para un mejor servicio de salud.

- El texto entrega una introducción básica a las características alfabeto y pronunciación del idioma guaraní.

### **Las frases tienen las siguientes características**

- Frases u oraciones comunes, durante la entrevista médica dividida por signos y síntomas, justamente para que el personal de salud, pueda preguntar la historia clínica de un paciente más plática y entiende el habla guaraní.
- Son preguntas cerradas cuyas respuestas obtenidas se refieren a la seguridad de contestar de parte del entrevistado, esto con la intención de que el personal de salud pueda interpretar más clara y fácilmente las respuesta.
- Existen frases dirigidas a la segunda persona (tu–nde y a una tercera persona él – jae), los cuales tienen sus diferencias.

### **♦ Característica del idioma Guaraní**

- El guaraní es una lengua con mucha significancia. Es decir que una sola palabra puede ser entendida de diferentes formas, de acuerdo la oración en la que se lo utiliza la palabra.
- En el idioma guaraní, no existe en ninguna palabra el acento gráfico para su elevación voz o

intensidad mayor que tiene una sílaba. Algunas palabras cuentan con una sílaba que se pronuncia con más intensidad. Por ejemplo: puama (buen día).

- La pronunciación y escritura del idioma guaraní, no es necesario las conjunciones, artículos y preposiciones, como en el español, simplemente se arma las oraciones de acuerdo a las exigencias del espacio donde se lleva a cabo la conversación.
- El guaraní, al igual que otros idiomas de otras culturas, no cuenta con morfemas de género. Osea que las palabras no tiene terminaciones diferentes para el masculino y el femenino como el español.

#### **4. Característica de la gramática sencilla del guaraní**

- ↪ Todas las formas de los verbos pasivos no son dadas, solamente donde pueden ser de ayuda. Igualmente desviaciones de las reglas.
- ↪ El idioma guaraní contiene mucho que va más allá de una traducción inflexible de palabra por palabra, puesto que muchas palabras presentan un cuadro de más que puede ser expresado en una sola palabra. P. ej. El verbo “a” quiere decir “caer” y la misma palabra es usada para “nacer” por la razón de que el bebé cae literalmente cuando nace.

- ↵ Igualmente “**i**” es alternativa de “**i**” en algunas zonas. En estas ambas formas son dadas donde es posible.
- ↵ En el idioma guaraní no es utilizada la letra “**c**” el cual es utilizada por la letra “**k**”.
- ↵ En la lecto escritura del guaraní no existen palabras que lleven “**mp**” como el castellano, sí existen palabras con “**mb**” al igual que el castellano.

ejem. **Mbaeti** ; No hay

**Kuimbae** ; Varón, hombre

- ↵ Es importante saber que en la lengua guaraní no existen infinitivos, por tanto los verbos se hallan bajo su raíz única, pero en primera persona singular y en la pronunciación. Dicha característica es un prefijo pronominal.

ejem. **(a)karu** : yo como

**(che) ata** : yo voy

Los nombres o sustantivos, se encuentran únicamente en la raíz, también es utilizadas con palabras compuestas con prefijos pronominales.

ejem. **che**po : mi mano; la raíz es “**po**”

**che**a : mi cabello; la raíz es “**a**”

**cheäka:** mi cabeza; la raíz es “**äka**”

↪ Se debe notar que los nombres que empiezan con “**t**” son puestos bajo “**t**”, si no son nombres dependientes se hallan bajo la primera letra de la palabra.

↪ Los sustantivos con inicial “**t**” en la declinación cambia a “**r**”.

ejem. **täi:** diente; **cheräi, neräi, jäi, etc.**

**taku:** fiebre; **cheraku, nderaku, jaku, etc.**

↪ Cuando una palabra nasal se combina con una que no es nasal, para formar una sola palabra, no incluye a la otra para hacerlo nasal. Sin embargo, por causa de la regla de nasalización se acordó insertar un guión intermedio.

ejem. **tëogüe-riru, kapii-käti, äka-irru, mano-ivi, etc.**

Verbo causativo (v.c.); su característica es “**uka**”.

p. ej. **Añopiuka, amondouka, arajauka, etc.**

↪ Los adjetivos castellanos en su mayoría funcionan como verbos y adjetivos en guaraní.

Notar que existen ciertos pronombres reflexivos



– recíprocos que se declinan como verbo, de modo que se lo encontrarán parecido a un verbo en su estructuras.

P. ej. **(che)yeugüi, (o)yougüi, (pe) yougüi, (che)ve, etc.**

↵) Tomar en cuenta que existen verbos irregulares que se conjugan con “j” en la primera persona.

P. ej. **jau, reu, jou; jae, rere, jei, etc.**

**Vocales.-** En guaraní existen seis vocales regulares y seis vocales nasales.

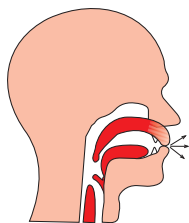
Son las mismas vocales pero nasalizadas.

Vocales regulares: **a, e, i, o, u, i**

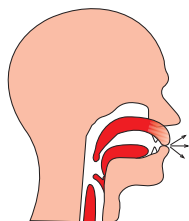
Vocales nasales: **ä, ë, ï, ö, ü, ï**

El uso de los pronombres en el idioma guaraní es muy abundante, en su mayoría en forma de prefijos pronominales (son prefijos y son pronombres). Se los emplean tanto en relación con los verbos como con los sustantivos o adjetivos y otros. Los prefijos pronominales son afectados en relación con las palabras nasalizadas. Veamos los principales pronombres y sus variantes en singular:

NUMERO DE PERSONA	PRONOM-BRE	VARIANTE -SINGULAR	VARIANTE PLURAL
Primera persona	<b>Che</b> = yo	<b>Che</b>	<b>Ñande</b> (nosotros) <b>Ore</b> (nosotros)
Segunda persona	<b>Nde</b> = tú	<b>nde / ne</b> <b>e</b>	<b>Pe</b> (ustedes)
Tercera persona	<b>Jae</b> = él	<b>Jae</b>	<b>Jae reta</b> (ellos son) <b>O reta</b> (han ido) <b>To reta</b> (que vayan)



(A)		(A)
Nacer (A) a Primera Persona	Desdentado <b>Opa jäioa</b>	pë Fracturado
Fumar (A) <b>mbotimbo</b>	Adolorido <b>Mbaejasi</b>	Organos genitales
Hincharse <b>Cheruru</b>	Tristeza <b>Piatiti</b>	Niño barrigudo <b>Michiajjepe</b> (tuicha)

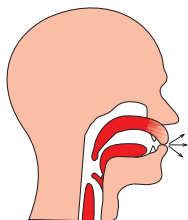


Reunión <b>Yemboati</b>	Objeto viejo <b>Mbae</b> <b>indechigue</b>	Pan <b>Mbiyape</b>
Sentarse (A) <b>Guapi</b>	Risilla <b>Apukavii</b>	Sicatrizar <b>Pere</b> <b>jendague</b>
Todo(s) <b>Opaete</b>	Escupir (A) <b>Ndivi</b>	Sufrir síncope <b>Porara</b>

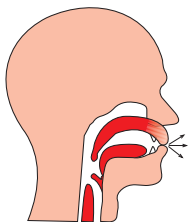
La pronunciación del vocal (A), se utiliza en la primera persona. Ejemplo: sentarse - **guapi** (me siento - **aguapi**). La articulación de esta vocal con la

palabra misma, se convierte la actividad que realiza la primera persona.

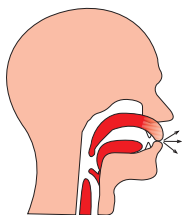
## Palatales: La pronunciación de la **i**



<b>ɨ</b>	<b>ɨ̃</b>	<b>I</b>
Pie <b>(Che) Pi</b>	Anochecer <b>P̃itu</b>	Seco <b>Tini</b>
Frio <b>Iroi</b>	Escoger <b>Paravo</b>	Parpadeo <b>Sapimipimi</b>
Malaria <b>Takuririi</b>	Desinfrado <b>Tipa</b>	Tos <b>Uu</b>



Vida <b>Tekove</b>	Tiritar <b>Ririi</b>	Bonito <b>Ipöra</b> ( <b>ikavi</b> (bonito : bueno))
Diente <b>Täi</b>	Frotarse <b>Ayepokiti</b>	Herido <b>(che) pere</b>
Ahora <b>Añave</b>	Piadozo <b>Piakavi</b>	Tenia Solitaria <b>Iviya tierapipe pegua</b>



Lengua <b>(che) kü</b>	Varón <b>Kuimbae</b>	Desnudo <b>Nandi</b>
Escribir <b>Kuatia</b>	Pereza <b>Aki</b>	Diarrea <b>Tierasi</b>
Olvido <b>(Che) akañi</b>	Mocó (che) ambi	Bocio <b>Yuai</b>
Ronco <b>Iyaseo</b>	Escozor <b>Jemii</b>	Tos <b>Uu</b>

## 5. FRASES FRECUENTES EN LA ENTREVISTA MÉDICA

- Que tengas buen día  
**Ikavieroasa ara**
- Buenos días  
**Puama**
- Buenas tardes  
**Kaaruma**
- Buenas noches  
**Pítuma**
- Señor (si es de la ciudad se dice **señor(a)**, si es de la comunidad misma **tètara**)
- Joven - **Kunumi**
- Señor - **Kumbae**
- Señorita - **Kuñatai**
- Mujer - **Kuña**
- Mujeres - **Kuña reta**

Ejem: buenos días señora. (Refiriéndose a una señora de la misma comunidad.

**puama tètara**

- Yo soy el doctor, la doctora  
**Che ko oporopoano vae (kuimbae – kuña)**
- Yo hablo poquito guaraní  
**Che aikuaa mbovi ñande ñee.**

- Cuando te pregunte, me vas a decir si, ó me vas decir no  
**Aparandu ndeve yave, rereta cheve jöö, ani ramo ngaraa**
- ¿Si o no?    ¿si?                      ¿no?  
**Jööani ramo ngaraa                      ¿Jöö?                      ¿ngaraa?**

## 6. FRASES PARA LA REALIZACIÓN DE LA FILIACIÓN

- ¿Cómo te llamas?  
**¿Mbae pa ndere?**
- ¿Cuántos años tienes?  
**¿Mbovi arasa pa renoi?**
- ¿Trabajas?  
**¿Reparaviki pa?**
- ¿En qué trabajas?  
**¿Mbae pa ndeparaviki?**
- ¿De dónde eres?  
**¿Ketiguapande?**
- ¿De donde vienes?  
**¿Ketigui pa reyu?**

- ¿Dónde vives?  
**¿Kiape pa reiko?**
- ¿Está casado (casada)?  
**¿Remendapa?**

## 7. FRASES PARA LA REALIZAR LOS ANTECEDENTES

- ¿Fumas?  
**¿remotimbo pa?**
- ¿Tomas bebidas alcohólicas?  
**¿Reu pa aguariete?**
- ¿En tu casa hay personas que tosen?  
**¿Ndero pe oime pa iuu vae?**
- ¿Dónde trabaja la gente que tose?  
**¿Kiape pa oparaviki iuu vae reta?**
- ¿La gente de tu casa está enfermo de tuberculosis?  
**¿Ndero pegua reta uu mbaerasi ?**
- ¿Dónde trabajan las personas que están enferma de tuberculosis?  
**¿Kiape pa oparaviki uu mbaerasi güinoi reta vae?**
- ¿Juegas futboll?  
**¿Reyuvanga pa perota ndive?**



Nota: la interrogativa de indicación del hacer se entrelazan con “**pa**” y introducción del “**pe**”, se refiere a la interrogativa personal.

- ¿Tomas medicamentos?  
**¿Reu pa moa reta?**
- ¿Qué medicamentos?  
**¿Mbae nunga moa pa?**
- ¿Has estado enfermo de diabetes?  
**¿Ndepi pa mbaerasi tuguijëevae?**
- ¿Cuándo te cortas, sanas bien?  
**¿Reyeasia yave rekuerakavi pa?**
- ¿En cuánto tiempo te has sanado?  
**¿Mbovi ara pe rekuera?**
- ¿Has estado internado en el hospital?  
**¿Nemombita pa ñepoanoa renda pe?**
- ¿La gente de tu casa han estado enfermo?  
**¿Ndero pegua reta imbarasi pa yoguireko?**
- ¿En tu casa hay alguien enfermo?  
**Oimepa ndero pe imbaerasivae**
- ¿De qué está enfermo?  
**¿Mbae mbaerasi pa guinoi**

- ¿La gente de tu casa están sanos?  
**¿Ndero pegua reta jetekuera kavi pa?**
- ¿Tu papá y tu mamá viven?  
**¿Oimeño pa nderu jare ndesi?**
- ¿Tienes hermanos?  
**¿Oime pa nderivi reta (nderikei reta) menor y mayor**
- ¿Tienes hermanas?  
**¿Oime pa ndereindi reta?**
- ¿Tienes hijos?  
**¿Oime pa nemichia reta?**
- ¿Cuántos?  
**¿Mbovi pa?**
- ¿Están sanos?  
¿Oikove katu pa ñoguinoi?
- ¿Están enfermos?  
**¿Imbaerasi pa ñoguinoi?**
- ¿De cuántos años? (referente a edad)  
**¿Mbovi arasa vae reta pa?**
- ¿De cuántos meses?  
**¿Mbovi yasi pa guinoi?**

¿De cuántos días?

**¿Mbovi ara pa guinoi?**

## 8. FRASES PARA LA REALIZACIÓN DEL EXAMEN FÍSICO

- ¿Cómo estás?

**¿Kërai pa reï?**

- ¿Sanos?

**¿Reikovekatu?**

¿bien?

**¿ikavi?**

- ¿Enfermo?

**¿Ndembaerasi?**

¿mal?

**¿mbaeti ikavi?**

- ¿Cómo has estado en la noche?

**¿Kërai pa reï pïtu yave?**

- Espera te voy a revisar

**Eäro, amaeta ndere**

- Siéntese

**Eguapi**

- Descanse

**Eputuumi (diminutivo)**

- Acuéstese

**Eyapakuamichi (diminutivo)**

- De la vuelta  
**Eyero va**
- Échese a lado izquierdo  
**Eyapakua ndeasukoti**
- No se mueva  
**Aguiye emii**
- Quítese la ropa  
**Emboi nderemimonde**
- Quítese la ropa interior  
**Emboi nderemimonde igui pegua**
- Ahora ya puedes vestirme  
**Añave ndepuere reyemonde ye**
- Ya puedes levantarte  
**Ndepuere ma repüa**
- Voy a examinar tu corazón  
**Amaeta ndechörokoko re**
- Voy a examinar tu pulmones  
**Amaeta ndepiapita re**
- Voy a axaminar tu espalda  
**Amaeta ndekupe re**

- Voy a examinar tu abdomen  
**Amaeta ndepia re**
- Voy a examinar tu riñones  
**Amaeta nepirikiti re**
- Voy examinar tus genitales (*muy impositivo*)
- Me puedes dar permiso para revisar tus partes íntimas? (*adaptado*)  
**Ani ne mara che pueremira amae nde (tankuire,varon) (tatire, mujer)**
- Respira como si estuviese cansado  
**Ndeyukuai ndekangirei vaecha**
- Tosa  
**Ndeuu**
- Di en voz alta 33  
**Täta ere 33**
- Di en voz (cuchicheada) baja 33  
**Mbegue ere 33**
- Tome una respiración profunda....espere.... respire  
**Emoinge ndepitu....eäro.....emoinge ndepitu**
- Muéstrame dónde te duele  
**Echaka cheve jasi ndeve vae**

- Dime si te duele cuando oprimo aqui  
**Ere cheve, aimbiri yave jasia pe**
- Dime si te duele cuando golpeo aqui  
**Ere cheve akuaandere yave jasia pe**
- Voy a examinar tu abdomen  
**Aechata nde rie**
- Voy a examinar tus riñones  
**Aechata nde pirikiti**
- Respira como si estuvieses cansado  
**Emöe ndepitü, nde Känguiecha rami**
- Tosa  
**Nde üu**
- Di en voz alta 33  
**Nde ñee ivate reve ere 33**
- Di en voz (cuchicheado) baja 33  
**Nde ñee mbegue ere 33**
- Tome una respiración profunda...espere... respire  
**Emoingue nde pitu nde pia pe... jokopeño... emoe nde pitu**

- Muestrame donde te duele  
**Echaka cheve kiape mbae jasi ndeve vae**
- Dime si te duele cuando oprime aquí  
**Ere cheve kiape etei jasi ndeve roimbiri yave**
- Dime si te duele cuando golpeo aquí  
**Ere cheve jasira ndeve akua kuaepe yave**
- Dime si te duele cuando hago esto  
**Ere cheve jasira ndeve körai royapo yave**
- Haz fuerza como si quisieras hacer caca  
**Eñeami remaña pota rami**
- Abra grande la boca  
**Eyurupeka tuicha**
- Di “ahh”  
**Ahh ere**
- Saque la lengua  
**Emoe nekü**
- Camine  
**Eguata**
- Mueva el cuello  
**Emomii nde ayu**

- Mueva el hombro  
**Emomii nde atii**
- Mueva el codo  
**Emomii nde rendivanga**
- Mueva la mano  
**Emomii ndepo**
- Mueva la espalda  
**Emomii nde kupe**
- Mueva la rodilla  
**Emomii nde tava**
- Mueva el pie  
**Emomii nde pi**
- Mantengalo suelto  
**Emojeogüeño**
- Yo lo voy a mover  
**Che amomiita**
- ¿En esta posición te duele?  
**¿Körai reï yave jasi pa ndeve?**
- Apriete mi mano  
**Eimbiri chepo**



- Empuje  
**Emoaña**
- Mire esa luz  
**Emae jokuaee jesape vae re**
- Mire mi dedo sin mover la cabeza  
**Emae che poäkare ërei aguiye emomii neaka**
- No mueva los ojos  
**Aguiye emomii nderesa**
- No parpadees  
**Aguiye esapimipimi**
- Pon tu mano a un ojo (cúbrase los ojos)  
**Eñoño ndepo nderesa Metei re**
- Dime cuantos dedos ves  
**Ere cheve mbovi pöaka recha rei**
- Uno, Dos, Tres Cuatro, Cinco  
**Metei, Mokoi, Mboapi, Irundi, Pandepo**
- Dime que estás viendo  
**Ere cheve mbae recha rei**

## 9. FRASES PARA INDAGAR LA MAYORÍA DE LOS SÍNTOMAS

- ¿Desde cuándo?  
**¿Yerae guire?**
- ¿Cuántos días?  
**¿Mbovi ara pa?**
- ¿Un rato?  
**¿Michi pegua?**
- ¿Mucho rato?  
**¿Íma katu?**
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**
- ¿Dos días?  
**¿mokoi ara?**
- ¿Tres días  
**¿Mboapi Ara?**
- ¿Una semana?  
**¿Metei kuarasiti?**
- ¿Dos semanas?  
**¿mokoi kuarasiti?**
- ¿Tres semanas?  
**¿Mboapi kuarasiti?**
- ¿Un mes?  
**¿Metei yasi?**

- ¿Dos meses?  
**¿Mokoi yasi?**
- ¿Tres meses?  
**¿Mboapi yasi**
- ¿Un año?  
**¿Metei arasa?**
- ¿Dos años?  
**¿Mokoi arasa?**
- ¿Varios años?  
**¿Jeta arasa?**
- ¿Cuándo?  
**¿Yerae?**
- ¿Cuándo empezó?  
**¿Yerae ma omboipi?**
- ¿Cuándo te has hecho eso?  
**¿Yerae ma reyeapo jokuae?**
- ¿Cuándo ha sucedido?  
**¿Yerae ma oasa jokuae?**
- ¿Cuándo ha aparecido?  
**¿Yerae oyekua?**
- ¿Hace un ratito?  
**¿Yeimi?**
- ¿Ya es una hora?  
**¿Metei arirema?**

- ¿Ya es dos horas?  
**¿Mokoi arirema?**
- ¿Ya es un día?  
**¿Metei arama?**
- ¿Ya es dos días?  
**¿Mokoi arama?**
- ¿Ya es tres días?  
**¿mboapi ara ma?**
- ¿Ya es una semana?  
**¿Metei kuarasiti ma?**
- ¿Ya es dos semanas?  
**¿Mokoi kuarasiti ma?**
- ¿Ya es tres semanas?  
**¿Mboapi kuarasiti ma?**
- ¿Ya es un mes?  
**¿Metei yasima?**
- ¿Ya es dos meses?  
**¿Mokoi yasi ma?**
- ¿Ya es tres meses?  
**¿Mboapi yasi ma?**
- ¿Ya es un año?  
**¿Metei arasa ma?**
- ¿Ya es dos años?  
**¿Mokoi arasa ma?**

- ¿Ya es varios años?  
**¿Mbovi arasa ma?**
- ¿A qué rato del día?  
**¿Mbae arirepe?**
- ¿A qué hora del día?  
**¿mbae arirepe?**
- ¿Al amanecer?  
**¿Köe seri yave?**
- ¿En la mañana?  
**¿Neimbove yave?**
- ¿Al medio día?  
**¿Ara mbite pe?**
- ¿En la tarde?  
**¿Kaarü yave?**
- ¿Al anochecer?  
**¿Kaarüasimi?**
- ¿En la noche?  
**¿Pitü yave?**
- ¿Toda la noche?  
**¿Opaete pïtu?**
- ¿Todo el día?  
**¿Opaete ara?**
- ¿Cómo era?  
**¿Kerai pa?**

- ¿Normales?  
**¿Jekoñomai?**
- ¿Era blanco?  
**¿Tise?**
- ¿Era claro?  
**¿Jësaka teĩ?**
- ¿Era como agua?  
**¿Ī ramiecha?**
- ¿Era amarillo?  
**¿Iyuse?**
- ¿Era verde?  
**¿Jovise?**
- ¿Era negro?  
**¿Jüuse?**
- ¿Era rojo?  
**¿Pïtase?**
- ¿Era con sangre?  
**¿Tugui ndive ko teĩ?**
- ¿Era con pus?  
**¿Ipeu teĩ?**
- ¿Qué cantidad era?  
**¿Mbovi ya teĩ?**
- ¿Era mucho?  
**¿Jeta teĩ ko?**

- ¿Era poco?  
**¿Mboviño ya tēi?**
- ¿Era normal?  
**¿Jekoñomai?**
- ¿Cuántas veces al día?  
**¿Mbovi ara pe?**
- ¿Cuántas veces?  
**¿Mbovi?**
- ¿Una vez?  
**¿Metēi ye?**
- ¿Dos veces?  
**¿Mokoi ye?**
- ¿Tres veces?  
**¿Mboapi ye?**
- ¿Varias veces?  
**¿Mbovi ye?**
- ¿Cada vez está más enfermo?
- ¿Está empeorando?  
**¿Nderei eteño nde mbaerasi?**  
(no hay diferencia)
- ¿Esta igual nomás?  
**¿Jaeramiño oï?**
- ¿Ha empezado de repente?  
**¿Güiramuiño omboipi?**

- ¿Ha empezado poco a poco?  
**¿Amboipi mbeguembe pe?**

## 10. FRASES A CERCA DE ALGUNOS SÍNTOMAS GENERALES

### Dolor

- ¿Te esta doliendo?  
**¿Jasi ndeve?**
- ¿Te esta doliendo ahora?  
**¿Jasipa ndeve añave?**
- ¿Qué te duele?  
**¿Mbae pa jasi ndeve?**
- ¿Dónde te duele?  
**¿Kiape pa jasi ndeve?**
- Muestrame donde te duele  
**Echaka cheve kiape pa jasi ndeve vae**
- ¿Desde cuándo te duele?  
**¿Yerae guire ma jasi ndeve?**
- ¿Cuánto tiempo te duele?  
**¿Mbovi arajai rupi ma jasi ndeve?**
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**



- ¿Dos días?  
**¿Mokoi ara?**

- ¿Tres días?  
**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Te duele hace tiempo?  
**¿Ima ma jasi ndeve?**

- ¿Cada vez te duele?  
**¿Jasiñomai pa ndeve?**

- ¿Desde ahora nomás te duele? (¿Es la primera vez que te duele?)  
**¿Jaeramo pa jasi ndeve?**

- ¿De rato en rato te duele?  
**¿Amoamo peño pa jasi ndeve?**

- ¿El dolor se pierde?  
**¿Jasi ndeve vae okañiye pa?**

- ¿A qué hora te duele?  
**¿Mbae arirepe pa jasi ndeve?**

- ¿En la mañana te duele?  
**¿Neimbove yave jasi pa ndeve?**

- ¿En la noche te duele?  
**¿Jasi pa ndeve pitu yave?**
- ¿Todo el día te duele?  
**¿Jasi pa ndeve ara pe?**
- ¿Un rato duele?  
**¿Amopeño jasi?**
- ¿Mucho Rato duele?  
**¿Ima jasi?**
- ¿Cómo es tu dolor?  
**¿Kërai pa jasi ndeve?**
- ¿Mucho te esta doliendo? (¿intenso?)  
**¿Jasi yae pa oï ndeve?**
- ¿Cómo punzada te esta doliendo?  
**¿Yaikutu rami pa jasi ndeve?**
- ¿Te está quemando?  
**¿Rekai pa reï?**
- ¿Te oprime?  
**¿Roimbiri?**
- ¿Te retuerce?  
**¿Oipokaecha?**

- ¿Te duele más cuando te mueve?  
**¿Jasi-pa ndeve, remomui yave?**
- ¿Te duele más cuando comes?  
**¿Jasirai pa ndeve rekaru reĩ yave?**
- ¿Te duele más cuando respiras?  
**¿Jasirai pa ndeve, nde pitu remoe yave?**
- ¿Te duele más cuando caminas?  
**¿Jasirai pa ndeve, reguata yave?**
- ¿Has tomado algo para aliviar el dolor?  
**¿Reu pa mbae, omboasa vaera ndegui mbae jasi?**
- ¿Qué te mejora el dolor?  
**¿Mbae pa omboasa ndegui mbae jasi?**

### **Dolor Articular**

- ¿El dolor ha empezado de repente?  
**¿Guiramuiño pa omboipi mbae jasi?**
- ¿Antes te ha dolido igual?  
**¿Jasiñoi pa ndeve?**
- ¿Dónde empezó?  
**¿Kiape omboipi?**
- ¿Dónde comenzó tu dolor?  
**¿Kiape pa oyemboipi mbae jasi ndeve vae?**

- ¿Camina ese dolor?  
**¿Oguata pa nderete re jokuae mbaerasi?**
- ¿Dónde ha ido ese dolor?  
**¿Kiape pa ojo, jokuae mbae jasi?**
- ¿Señale donde ha ido ese dolor?  
**¿Emombeu kiape ojo, mbae jasi ndeve vae?**
- ¿Sin parar te esta doliendo?  
**¿Opita mbae pa jasi ndeve?**
- ¿Ha calmado?  
**¿Opita pa jasi?**
- ¿Ha aumentado?  
**¿Oñemoiru?**
- ¿Está igual?  
**¿Jekuaeño?**
- ¿El dolor empieza y se pierde, empieza y se pierde?  
**¿Jasi mbae ndeve vae, opita javoi jasi ye?**
- ¿De rato en rato te duele?  
**¿Amoamope jasi ndeve?**
- ¿El dolor se pierde?  
**¿Jasi vae okañi pa?**

- ¿A qué hora te duele?  
**¿Mbae arirepe pa jasi ndeve?**
- ¿En la mañana te duele?  
**¿Neimbove yave jasi pa ndeve?**
- ¿En la noche te duele?  
**¿Pïtu yave jasi ndeve?**
- ¿Todo el día te duele?  
**¿Opaete ara pa jasi ndeve?**
- ¿Un rato duele?  
**¿Amope pa jasi ndeve?**
- ¿Mucho rato duele?  
**¿Ima katu pa jasi ndeve?**
- ¿Cómo es tu dolor?  
**¿Kërai pa jasi ndeve?**
- ¿Mucho te esta doliendo? (¿intenso?)  
**¿Jasi yae pa ndeve?**
- ¿Cómo punzada te esta doliendo?  
**¿Oikutu kutu rami pa jasi ndeve?**
- ¿Te está quemando?  
**¿Rekai pa rei?**

- ¿Te oprime?  
**¿Nde mbiri?**
- ¿Te retuerce?  
**¿Nde poka?**
- ¿Te duele más cuando te mueves?  
**¿Jasi pa ndeve remomui yave?**
- ¿Te duele más cuando comes?  
**¿Jasi pa ndeve, rekaru reï yave?**
- ¿Te duele más cuando respiras?  
**¿Jasi pa ndeve, repitu remoe yave?**
- ¿Te duele más cuando caminas?  
**¿Jasi pa ndeve reguata yave?**
- ¿Has tomado algo para aliviar el dolor?  
**¿Mbae pa reu opita väera mbae jasi ndegui?**
- ¿Qué te mejora el dolor?  
**¿Mbae pa nemomaia mbaerasi gui?**

## **Dolor Articular**

- ¿El dolor ha empezado de repente?  
**¿Guiramuiño oyemboipi mbae jasi?**

- ¿El dolor ha empezado poco a poco?  
**¿Mbegue mbegue pe oyemboipi, mbae jasi vae?**
- ¿Puedes mover tus dedos en las mañanas?  
**¿Ndepuere pa remomii ndepoäka ndeimbove yave?**
- ¿No puedes mover tus dedos en las mañanas?  
**¿Mbaeti pa ndepuere remomii ndepoäka ndeimbo yave?**
- ¿El dolor aumenta cuando estás trabajando?  
**¿Jasiete pa ndeve reparaviki rei yave?**
- ¿El dolor es igual cuando descansas?  
**¿Jasi ndeve vae oyovakeño pa reputuu rei yave?**
- ¿El dolor te deja dormir?  
**¿Jasi mbae ndeve vae, omaeño pa reke?**
- ¿El dolor te deja trabajar?  
**¿Jasi mbae ndeve vae omaeño pa reparaviki?**
- ¿Cuándo está en el frío te duele?  
**¿Iroi yave jasivi pa ndeve?**

- ¿Cuándo está en el calor te duele?  
**¿Araku yave jasivi ndeve?**
- ¿El dolor cada vez está peor?  
**¿Mbaerasi jeieteño pa ojo?**
- ¿Está Igual?  
**¿Oï ramiño oï?**
- ¿Dónde te duele, se hincha?  
**¿Jasi ndevea pe, iruru pa?**
- ¿Te has caído?  
**¿Rea pa?**
- ¿Ta has golpeado?  
**¿Rerokua pa?**

## 11. FRASES PARA REALIZAR EL EXAMEN CLÍNICO

- Siéntate  
**Eguapi**
- Acuéstese  
**Eyepakua**
- No se mueva  
**Aguiye emii**



- Dime si te duele cuando hago esto  
**Ere cheve jasi ra ndeve jökorai royapo yave?**
- Camine  
**Eguata**
- Mueva el cuello  
**Emomii ndeayu**
- Mueva el hombro  
**Emomii ndeatii**
- Mueva el codo  
**Emomii nderendivanga**
- Mueva la mano  
**Emomii ndepo**
- Mueva la espalda  
**Emomii ndekupe**
- Mueva la rodilla  
**Emomii nde tava**
- Manténgalo suelto  
**Emojëogüe enoi**
- Yo lo voy a mover  
**Che amomiitä**

- ¿En esta posición te duele?  
**¿Jokorai reï yave, jasi pa ndeve?**
- Apriete mi mano  
**Eimbiri chepo**
- Empuje  
**Emoaña**

## Cefalea

- ¿Te duele la cabeza?  
**¿Jasi pa neaka?**
- ¿Te duele toda la cabeza?  
**¿Jasi pa opaete neaka?**
- ¿Solo un lado de tu cabeza te duele?  
**¿Neaka jovaichoño pa jasi ndeve?**
- ¿Le duele detrás de la cabeza? (¿en la nuca?)  
**¿Jasi pa nde atuati**
- ¿Te duele en la frente?  
**¿Jasi pa nde nderesiva pe?**
- ¿Te duele en el cuello?  
**¿Jasi pa ndeayu pe?**
- ¿Chispas de fuego ves?  
**¿Tata opiriri vae recha pa?**

- ¿Chispas de juego has visto?  
**¿Tata opiriri vae recha pa?**

### **Fiebre, Escalofríos, Diaforesis**

- ¿Tienes fiebre?  
**¿Nderaku pa reï?**
- ¿Desde cuándo tienes fiebre?  
**¿Kërei yave guive pa nderaku?**
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**
- ¿Dos días?  
**¿Mokoi ara?**
- ¿Tres días?  
**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿A qué hora tienes fiebre?  
**¿Mbae arire pe pa nderaku?**
- ¿En la mañana?  
**¿Neimbove yave?**
- ¿En la tarde?  
**¿Kaaruu yave?**
- ¿En la noche?  
**¿i yave?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Tienes escalofríos?  
**¿Nderaku ririi?**
- ¿Sudas en la noche?  
**¿Nderiai pïtu yave?**

### **Pérdida de peso, Anoréxia, Astenia, Somnolencia**

- ¿Estás comiendo bien?  
(¿Te estás alimentando bien?)  
**¿Rekaru kavi pa reï?**
- ¿No tiene ganas de comer?  
**¿nde yimbiaia pa reï?**
- ¿Has enflaquecido?  
**¿Nde piru pa reï?**
- ¿Has enflaquecido mucho?  
**¿Nde piruete reï?**
- Te sientes cansado?  
**¿Nde kanguiecha pa reï?**
- ¿Te sientes como cansado y con sueño durante todo el día?  
**¿Nde kanguiecha pa jare nderopei ara pe?**

### **Mareos**

- ¿Te ha dado vueltas la cabeza?  
**¿Nderesaguiri pa?**

## Insomnio

- ¿Estás durmiendo bien?  
**¿Reke kavi pa rei?**
- ¿No has podido dormir?  
**¿Ndepuereä pa reke?**
- Te despiertas en las noches?  
**¿Resareko pa pïtu yavepa?**
- ¿Puedes volver a dormir?  
**¿Ndepuere pa reke ye?**

## Prurito

- ¿Sientes escozor?  
**¿Jemii pa ndeve?**
- ¿Muéstrame donde te esta escociendo?  
**¿Echaka cheve kiape jemii ndeve?**
- ¿Está adormecido?  
**¿Ndepiyei?**

## Cianosis

- ¿Te pones de color morado?  
**¿Mborovi pa ndepire?**
- ¿Se pone de color morado?  
(En tercera persona)  
¿Mborovi pa ipire?

## Ictérica

- ¿Te pones de color amarillo?  
**¿Iyu pa ndepire?**
- ¿Se pone de color amarillo?  
(En tercera persona)  
**¿Iyu pa ipire?**
- ¿Desde cuándo se pone amarillo?  
(En tercera persona)  
**¿Kerai yave ma pa ndepire iyu?**  
  
¿Desde cuándo se pone amarillo?  
**¿Kërai yave ma pa ipire iyu oi?**

## Antecedente de Lipotimia, Sincope, Antecedente Convulsivo

- ¿Alguna vez has perdido la conciencia?  
**¿Amo pe opa pa neakañi?**

- ¿Cuándo has perdido la conciencia?  
**¿Kërai yave opa neakañi?**
- ¿Hace un rato?  
**¿Michi pegua raimi?**
- ¿Ya es un día?  
**¿Metei ara ma?**
- ¿Ya es un año?  
**¿Metei arasa ma?**
- ¿Cuántas veces has perdido la conciencia?  
**¿Mbovi yeyé pa opa neakañi?**
- ¿Una vez?  
**¿Metei ye?**
- ¿Dos veces?  
**¿Mokoi ye?**
- ¿Tres veces?  
**¿Mboapi ye?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿En cuánto tiempo te has recuperado?  
**¿Mbovi ara pe pa rekuera ye?**
- ¿Un rato?  
**¿Michi pegua?**

- ¿Mucho rato?  
**¿Ima katu?**
- ¿Qué estabas haciendo?  
**¿Mbae pa reyapo tei reiko?**
- ¿Te estabas cansando?  
**¿nde kanguima pa rëi?**
- ¿Te has asustado?  
**¿Re kiye pa?**
- ¿Estabas enojado?  
**¿Nde arasi pa?**
- ¿Estabas muy feliz?  
**¿Re yerovia yae pa?**
- ¿Ese día has comido?  
**¿Jokaru pa jokuae ara?**
- ¿De por si has perdido la conciencia?  
(sin ningún motivo?)  
**¿Guiramiiño pa opa neakañi?**  
**(mbaeti teko reve)**
- ¿Alguna vez te ha dado ataque?  
**¿re manomano pa guiramuiño?**
- ¿Cuándo te ha dado ataque?  
**¿kërai yave pa re mano mano?**
- ¿Cuántas veces te ha dado ataque?  
**¿mbovi ye pa re mano mano?**



## 12. SISTEMA CARDIORESPIRATORIO

### Tos

- ¿Estás tosiendo?  
**¿Nde uu pa rei?**
- ¿Desde cuándo estas tosiendo?  
**¿Kërai güire pa nde uu rei?**
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**
- ¿Dos días?  
**¿Mokoi ara?**
- ¿Tres días?  
**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Te duele el pecho al toser?  
**¿Jasi pa nde putia nde uu yave?**

### Expectoración, Hemoptisis, Vómica

- ¿Estás escupiendo flemas cuando toses?  
**¿Nde uu yave, rendivi vae ichii pa?**
- ¿Estás escupiendo flemas?  
**¿Ichii pa rendivi?**
- ¿Qué has escupido?  
**¿Mbae pa rendivi?**

- ¿Has escupido claro?  
**¿Jësaka pa rendivi?**
- ¿Has escupido amarillo?  
**¿Iyupa rendivi?**
- ¿Has escupido verde?  
**¿Jovipa rendivi?**
- ¿Has escupido rojo?  
**¿Moropita pa rendivi?**
- ¿Has escupido con sangre?  
**¿Tugui ndive pa rendivi?**
- ¿Qué cantidad de flema escupes al día?  
**¿Jeta pa rendivi inchii vae ara pe**
- ¿Era mucho?  
**¿Jeta pa?**
- ¿Era poco?  
**¿Mbovi pa?**

## Disnea

- ¿No puede respirar?  
**¿Mbaeti nde pitue?**
- ¿Cuándo, no puedes respirar?  
**¿kërai yavepa mbaeti nde pitue?**
- ¿Cuándo caminas, no puedes respirar?  
**¿Reguata yave, mbaeti nde pitue?**

- ¿Cuánto te acuestas, no puedes respirar?  
**¿Reyapakua yave mbaeti nde pitue?**
- ¿Todo el día, no puede respirar?  
**¿Opaete ara, mbaeti nde pitue?**
- ¿Cuánto puedes caminar sin cansarte?  
**¿Kërai yave pa mbaeti ndekangi reguata?**
- ¿Una calle?  
**¿Metei kaye? (Adaptado)**
- ¿Dos calles? (Adaptado)  
**¿Mokoi kaye? (Adaptado)**
- ¿Tres calles?  
**¿Mboapi kaye? (Adaptado)**
- ¿Cuánto puedes subir sin cansarte?  
**¿Kërai yave pambaeti nekangi reyeupi?**
- ¿Un piso?  
**¿Metei piso? (Adecuado)**
- ¿Dos pisos?  
**¿Mokoi piso? (Adecuado)**
- ¿Tres pisos?  
**¿Mboapi piso? (Adecuado)**

- ¿Algunas noches despiertas sin poder respirar?  
**¿Amo pe resareko yave mbaeti pa ndepitue?**
- ¿Con cuantas almohadas duermes?  
**¿Mbovi äkandita ndive reke?**
- ¿Con una almohada?  
**¿Metei äkandita ndive?**
- ¿Con dos almohadas?  
**¿Mokoi äkandita ndive?**
- ¿Con tres almohadas?  
**¿Mboapi äkandita ndive?**
- ¿Sentado nomás duermes?  
**¿Regüapiño pa reke?**
- ¿Duermes sin almohadas?  
**¿Reke pa äkandita mbaeño?**

## **Edema**

- ¿Se te hinchan los pies?  
**¿Iruru pa ndepi?**
- ¿Se te hinchan la cara?  
**¿Nde roba iruru pa?**

- ¿Cuándo se hincha?  
**¿Kerei yave iruru?**
- ¿Al amanecer?  
**¿Köe seri yave?**
- ¿En la noche?  
**¿Pïtu yave?**
- ¿Todo el día?  
**¿Opaete ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

## **Dolor de pecho**

Ver también en: **Dolor**

¿Tiene dolor en el pecho?

**¿Jasi pa nde putia?**

¿Te está doliendo ahora?

**¿Añave jasi pa oï ndeve?**

¿El dolor va al hombro?

**¿Jasi vae ojo pa nde atii pe?**

¿El dolor va al cuello?

**¿Jasi vae ojo nde ayu pe?**

- ¿El dolor va al brazo?  
**¿Jasi vae ojo nde yiva pe?**
- ¿Aquí se está adormeciendo? (Señalando el lugar)  
**¿Kuae pe chepiyei?**
- ¿Cuándo te duele?  
**¿Kërai yave jasi ndeve?**
- ¿Cuándo caminas?  
**¿Reguata yave pa?**
- ¿Cuándo subes escaleras?  
**¿Reyeupi reï yave pa?**
- ¿Cuándo te acuestas?  
**¿Reyapakua reï yave pa?**
- ¿Cuándo te asustas?  
**¿Rekiye yave pa?**
- ¿Cuándo te enojas?  
**¿nde pochi yave pa?**
- ¿Cuándo te alegras?  
¿reyerovia yave pa?
- ¿No puedes respirar cuando te da el dolor?  
**¿Jasi ndeve yave mbaeti ndepuere remoe nde pitue?**

## Palpitaciones

- ¿Tu corazón golpea?  
**¿Nde chorokoko okana pa?**
- ¿Tu corazón golpea mucho?  
**¿Nde chorokoko okana yae pa?**
- ¿Cuándo golpea tu corazón?  
¿Kërai yave pa nde chorokoko okana?
- ¿Cuándo caminas?  
**¿Reguata yave pa?**
- ¿Cuándo subes escaleras?  
**¿Reyeupi reï yave pa?**
- ¿Cuándo te acuestas?  
**¿Reyapakua reï yave pa?**
- ¿Cuándo te asustas?  
**¿Rekiye yave pa?**
- ¿Cuándo te enojas?  
**¿Nde pochi yave pa?**
- ¿Cuándo te alegras?  
**¿Reyerovia yave pa?**

## FRASES PARA REALIZAR EL EXAMEN CLÍNICO

- Descanse  
**Eputuu**
- Siéntese  
**Eguapi**
- Acuéstese  
**Eyapakua**
- De la vuelta  
**Eyemboyere**
- Échese del lado izquierdo  
Eyapakua nde asu koti
- No se mueva  
**Aguiye emii**
- Voy a examinar tu corazón  
**Aechata nde chörokoko**
- Voy a examinar tus pulmones  
**Aechata nde piapitä**
- Voy a axaminar tu espalda  
**Amaeta ndekupe re**



- Respira como si estuviese cansado  
**Ndeyukuai ndekangirei vaecha**
- Tosa  
**Ndeuu**
- Di en voz alta 33  
**Täta ere 33**
- Di en voz (cuchicheada) baja 33  
**Mbegue ere 33**
- Tome una respiración profunda...espere...  
respire  
**Emondo nde pitue nde pia pe...joko  
peño...emoe ye** (Adaptado)

### 13. SISTEMA DIGESTIVO

#### Disfagia, Odinofagia

- ¿Puedes tragar?  
**¿ndepuere pa remokoi?**
- No puedes tragar?  
**¿mbaeti pa ndepuere remokoi?**
- ¿Puedes tomar agua?  
**¿I ndepuere pa reu?**

- ¿Puedes tragar comida sólida?  
**¿ndepuere pa remokoi tembiu täta vae?**
- ¿Te duele la garganta al comer?  
**¿Jasi nde aseo rekaru yave?**
- ¿Solo comes papillas?  
**¿papaño pa reu?**

### **Eliminación de Heces y Gases, Diarrea, constipación, tenesmo**

- ¿Cuántas veces al día defecas?  
¿Ara pe mbovi ye pa reo ñana pe?
- ¿Cada día?  
**¿Ara ñavo?**
- ¿Cada dos días?  
**¿Mokoi ara ñavo?**
- ¿Cada semana?  
**¿Kuarasiti ñavo?**
- ¿Tienes diarrea?  
**¿Nde riai?**
- ¿Desde cuándo tienes diarrea?  
**¿Kërai guire ma nde riai?**

- ¿Cuántas veces te ha dado diarrea al día?  
**¿Mbovi ye pa nde riai ara pe?**
- ¿Cómo era la diarrea?  
**¿Këra pia nde riai?**
- ¿Era rojo?  
**¿Pïta pa?**
- ¿Era con sangre?  
**¿Tugui ndive pa?**
- ¿No has podido defecar?  
**¿Mbaeti pa nde puere re maña?**
- ¿Cómo son tus heces?  
**¿Kërai pa ko re maña?**
- ¿Normales?  
**¿Jae kaviño?**
- ¿Era blanco?  
**¿Tii**
- ¿Eran negras?  
**¿Jüu?**
- ¿Era con sangre?  
**¿Tugui ndive pa?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

¿Te duele al defecar?

**¿Jasi ndeve remaña reï yave?**

¿No has podido expulsar gases?

**¿Ndepuereä pa repino?**

¿Desde cuándo no puedes defecar?

**¿Kërai guire pa ndepuereä nde maña?**

¿Desde cuándo no has podido expulsar gases?

**¿Yerae guire pa repuereä repino?**

• ¿Un día?

**¿Metei ara?**

• ¿Dos días?

**¿Mokoi ara?**

• ¿Tres días?

**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

• ¿Sientes ganas de defecar pero no puedes defecar?

**¿Ndemañai tëi pa jare ndepuereä reyapo?**

## Nauseas, Vómitos, Ptialismo

- ¿Has tenido ganas de vomitar?  
**¿Regüe ppota tēi pa?**
- ¿Has vomitado?  
**¿Regüeë pa?**
- ¿Cuántas veces al día has vomitado?  
**¿Mbovi ye pa regüeë?**
- ¿Una vez?  
**¿Meteiño?**
- ¿Dos veces?  
**¿Mokoi ye?**
- ¿Tres veces?  
**¿Mboapi ye?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Desde cuándo estás vomitando?  
**¿Kërai guire pa regüeë?**
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**
- ¿Dos días?  
**¿Mokoi ara?**
- ¿Tres días?  
**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Qué cantidad era lo que has vomitado?  
**¿Jeta pa regüeë?**
- ¿Era mucho?  
**¿Jeta pa?**
- ¿Era poco?  
**¿Mboviño pa?**
- ¿Cómo era el vómito?  
**¿Kërai etei pa negueë?**
- ¿Era amarillo?  
**¿Iyu pa?**
- ¿Era rojo?  
**¿Pita pa?**
- ¿Era con sangre?  
**¿Tugüi ndive pa?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Te sale mucha saliva?  
**¿nderendiayi yae pa?**

### **Distención abdominal, Meteorismo, Eructos**

- ¿Eructas mucho?  
**¿Ndeau yae pa?**
- ¿Se te hincha el abdomen?  
**¿Irruru pa nderie?** (Adecuado)

- ¿Expulsas muchos gases?  
**¿Repino yae pa?**

### **Antecedentes:**

- ¿Has comido huevo?  
**¿Reu pa ururupia?**
- ¿Has comido con grasas?  
**¿Reupa mbae ikira vae?**

### **FRASES PARA REALIZAR EL EXAMEN CLÍNICO**

- Abra grande la boca  
**Eyurupeka tuicha**
- Di “ahh”  
**“Ahh” ere**
- Saque la lengua  
**Emoe nekü**
- Acuéstese  
**Eyapakua**
- De la vuelta  
**eyemboyere**

- Échese del lado izquierdo  
**Eyapakua nde asu koti**
- Échese del lado derecho  
**Eyapakua nde akatu koti**
- No se mueva  
**Agüiye emomii**
- Voy a examinar tu abdomen  
**¿Aechata nde rie?**
- Dime si te duele cuando oprimo aquí  
**Jasi ndeve roimbiri kuaepe yave**
- Dime si te duele cuando golpeo aquí  
**Jasi ndeve kuae re akua yave**
- Dime se te duele cuando hago esto  
**Jasi ndeve körai roapo yave**
- Tome una respiración profunda...espere...  
respire  
**Emondo nde pitue nde pia pe...joko  
peño...emoe ye** (Adaptado)



## 14. SISTEMA UROGENITAL

### Disuria

- ¿Te duele al orinar?  
**¿Jasi pa ndeve rekuaru yave?**
- ¿Cuándo te duele más, al orinar?  
**¿Kërai yave jasiete ndeve, rekuaru rei yave?**
- ¿Te duele cuando empiezas a orinar?  
**¿Jasi pa ndeve remboipi rekuaru yave?**
- ¿Te duele cuando estas orinando?  
**¿Jasi pa ndeve rekuaru rei yave?**
- ¿Te duele cuando terminas de orinar?  
**¿Jasi pa ndeve opa rekuaru yave?**
- ¿Desde cuándo te duele al orinar?  
**¿Kërai güire ma jasi ndeve rekuaru rei yave?**
- ¿Te escuece al orinar?  
**¿Jemii pa ndeve rekuaru rei yave?**

## **Polaquiuria, poliuria, Oliguria, Anima, Nicturia, Tenesmo vesical**

- ¿Cuántas veces al día orinas?  
**¿Mbovi ye pa rekuaru ara pe?**
- ¿Muchas veces al día orinas?  
**¿Jeta yae pa rekuaru ara pe?**
- ¿Estás orinando muy poco?  
**¿Michi y pa arekuaru rei?**
- ¿Estás orinando gotitas?  
**¿Otiki rai michi pa rekuaru rei?**
- ¿Qué cantidad orinas?  
**¿Kërai ani jeta pa rekuaru rei?**
- ¿Normal?  
**¿mbaeti pa maratu?**
- ¿Mucho?  
**¿Jeta?**
- ¿Poca cantidad?  
**¿Mbvi rai mi?**
- ¿Gotitas?  
**¿Otiki rai mi?**

- ¿Te levantas en la noche para orinar?  
**¿Repuä pa pïtu yave rekuaru vaera?**
- ¿No has podido orinar?  
**¿Mbaeti ndepuere rekuaru?**
- ¿Sientes ganas de orinar pero no puedes orinar?  
**¿Rekuaru potä tei erei mbaeti ndepuere rekuaru?**

### **Características de la orina**

- ¿Tu orina tiene mal olor?  
**¿Ndekuarugue ipiche pa?**
- ¿Cómo es tu orina?  
**¿Kërai etei pa ndekuarugue?**
- ¿Es turbia?  
**¿Jumbai?**
- ¿Es clara?  
**¿Jesäka?**
- ¿Es amarilla?  
**¿Iyu?**
- ¿Es roja?  
**¿Pïta?**

- ¿Tiene sangre?  
**¿Tugüi ndive?**

## **Enuresis**

- ¿Te vence la orina? (¿Se te escapa la orina?)  
**¿Nemoamurĩ pa nde kuaru?**
- ¿Cuándo te vence la orina?  
**¿Kërai yave nemoamiri nde kuaru?**
- ¿Cuándo caminas?  
**¿Reguata yave pa?**
- ¿Cuándo ries?  
**¿Repuka yave pa?**
- ¿Cuándo toses?  
**¿Nde uu yave pa?**

Nota: Las siguientes preguntas deben ser expuestas acompañadas de un rico lenguaje corporal o gestos.

## **Menarqui, Menopausia**

- ¿Cuántos años tenias cuando te vino tu regla?  
**¿Mbovi arasa renoi yave pa reyemondia?**

- ¿Te viene todavía tu regla?  
**¿Oũa pa ndeve mbaerasi?**
- ¿Cuándo se ha perdido tu regla?  
**¿Kërai yave pa opita ndegui mbaerasi?**

## 15. RITMO MENSTRUAL, METRORRAGIA, AMENORREA, EMBARAZO

- ¿Cada mes te viene?  
**¿Yasi ñavo pa ou ndeve?**
- ¿Qué día ha empezado tu regla?  
**¿Mbae ara pe omboipi nde nde mbaerasi (yasi-ñavo vae)?**
- ¿Tu última regla, cuando fue?  
**¿Kërai yave pa opa nde mbaerasi?**
- ¿Qué día empezó?  
**¿Mbae ara pe pa oyemboipi?**
- ¿Cuántos días te dura regla?  
¿mbovi ara ou ndeve mbaerasi?
- ¿Un día?  
**¿Metei ara?**
- ¿Dos días?  
**¿Mokoi ara?**

- ¿Tres días?  
**¿Mboapi ara?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Qué cantidad te viene?  
**¿Jeta pa ou ndeve?**
- ¿Normal?  
**¿Jae kaviño?**
- ¿Mucho?  
**¿Jeta?**
- ¿Poca cantidad?  
**¿Mboviño pa?**
- ¿Gotitas?  
**¿Otiki rai mi?**
- ¿Todos los meses te viene igual?  
**¿Yasi ñavo oyovakeño pa ou?**
- ¿Todos los meses es diferente?  
**¿Yasi ñavo ambueyee ou?**
- ¿No te viene la regla?  
**¿mbaeti ma nde mbaerasi ou?**

- ¿Desde cuándo no te viene la regla?  
**¿Kërai yave guire ma nde mbaerasi oüä?**
- ¿Un mes?  
**¿Metei yasi?**
- ¿Dos meses?  
**¿Mokoi yasi?**
- ¿Tres meses?  
**¿Mboapi yasi?**
- ¿Estás embarazada?  
**¿Nde purua pa rei?**
- ¿Todo el mes te ha venido tu regla?  
**¿Yasi ñavo pa ou nde mbaersi?**
- ¿Todo el mes te ha venido gotas?  
**¿Yasi ñavo pa otikimiño ou ndeve?**

## 16. ANTECEDENTES OBSTÉTRICOS

- ¿En qué año has tenido tu último hijo?  
**¿Mbae arasa renoi yave pa oa nde membi taikuegua?**
- ¿Cuántos años tiene tu hijo menor?  
**¿Mbovi arasa pa guinoi nde membi taikuegua?**

- ¿En algún embarazo tu hijo se ha muerto en tu vientre?  
**¿Omano pa nde membi, nderie pe?**
- ¿Algunas vez al nacer tu hijo se ha muerto?  
**¿Omano pa nde membi oa rupive?**
- ¿Pequeñito se ha muerto tu hijo?  
**¿Omano pa nde membi michi rai oĩ yave?**
- ¿De cuántos años?  
**¿Mbovi arasa güinoi yave pa?**
- ¿De cuántos meses?  
**¿Mbovi yasi güinoi yave pa?**
- ¿De cuántos días?  
**¿Mbovi ara güinoi yave pa?**
- ¿Te ha bajado como mucha agua?  
**¿Nde mbaerasi ou ndeve i rami?**

## **Flujo**

- ¿Te está bajando como agua blanca?  
**¿Ogüeyi pa ndeve i tii rami?**
- ¿Cómo era?  
**¿Kërai pa?**



- ¿Era blanco?  
**¿Tii pa?**
- ¿Era como agua?  
**¿Hecha pa?**
- ¿Era con sangre?  
**¿Tugüiecha pa?**

Ver también en: Frases para indagar la mayoría de los síntomas

- ¿Te ocasiona escozor?  
**¿nemojemii pa ndeve?**

## **FRASES PARA REALIZAR EL EXAMEN CLÍNICO**

- Voy a examinar tus riñones  
**Aechata nde pirikiti**
- Voy a examinar tus genitales  
**Aechata nde mbae rani?**
- Dime se te duele cuando golpeo aquí  
**Jasi ndeve kuape akua yave**
- Dime si te duele cuando hago esto  
**Jasi pa ndeve körai royapo yave**

- Has fuerza como si quisiera hacer caca  
**Reñeami täta reipota re maña yave**

## 17. OJOS

### Agudeza visual, Fosfenos, Fotofobia, Astenopía

- ¿Miras bien?  
**¿Emae kavi?**
- ¿Tienes la vista borrosa?  
**¿Jäve pa remae?**
- ¿Ves bien de lejos?  
**¿Remae kavi pa matigui?**
- ¿Ves bien de cerca?  
**Remae kavi pa koï gui?**
- ¿Chispas de fuego ves?  
**¿Tata opiriri vae pa recha?**
- ¿Chispas de fuego has visto?  
**¿Tata opiriri vae nunga pa recha?**

Nota: Estos términos son usuales para referirse a fosfenos

- ¿La luz te hace doler tus ojos?  
**¿Omboasi pa nderesa jembipe vae?**
- ¿Se cansan tus ojos?  
**¿Ĥkangui pa nderesa?**

### **Irritación**

- ¿Te escuecen los ojos?  
**¿Jemii pa nderesa?**
- ¿Te arden los ojos?  
**¿Nderesa jakuvo pa?**
- ¿Te duelen los ojos?  
**¿Jasi pa nderesa?**
- ¿Te salen lágrimas?  
**¿Nderesai pa?**
- ¿Has despertado con lagañas?  
**¿Nderesäpeu pa repüa?**
- ¿Te has golpeado el ojo?  
**¿Rerokua pa nderesa?**
- ¿Te ha entrado basura al ojo?  
**¿Ojo pa iti nderesa pe?**

- ¿Tienes lentes?  
**¿Oime tesairu renoi?**

## **FRASES PARA REALIZAR EL EXAMEN CLÍNICO**

- Mire esta luz  
**Emae kuae tembipe re**
- Mire mi dedo sin mover la cabeza  
**Emae che poäka re neäka remomii mbae reve**
- No mueva los ojos  
**Aguiye emomii nde resa**
- No parpadees?  
**Aguiye esapimi pimi**
- Pon tu mano a un ojo (Cúbrase el ojo)  
**Emoi ndepo nderesa metei re?**  
(no hay diferencia)
- Dime cuantos dedos ves  
**Ere cheve mbovi poäka recha rei**
- Uno    Dos    Tres    Cuatro    Cinco  
**Metei   Mokoi   Mboapi   Irundi   Pandepo**
- Dime qué estás viendo  
**Ere cheve mbae recha rei**

## 18. NARIZ

### Obstrucción de las fosas, Secreciones, Cacosmia

- ¿Puedes respirar por la nariz?  
**¿Repuere pa remoe nde pitu neti rupi?**
- ¿Te ha salido sangre de la nariz?  
**¿Jugui pa neti?**
- ¿Te ha salido pus de la nariz?  
**¿Ipeu pa oë neti gui?**
- ¿Cuándo ha comenzado a salir sangre de tu nariz?  
**¿Kërai guire pa omboipi jugui neti?**
- ¿Hace un ratito?  
**¿Michi rai mi?**
- ¿Ya es una hora?  
**¿Metei arire ma?**
- ¿Ya es dos horas?  
**¿Mokoi arire ma?**
- ¿La sangre ha empezado de por sí?  
(¿Empezó espontáneamente?)  
**¿Guiramiiño pa omboipi jugui neti?**

- ¿Te ha salido sangre antes?  
**¿Jugui pa tenonde rupi?**
- ¿Todas las cosas huelen mal para ti?  
**¿Opaete mbaembae reta ipiche pa ndeveguara?**

## 19. OIDOS

### Otalgia, otorrea, agudeza auditiva

- ¿Te esta doliendo el oído?  
**¿Jasi pa oi ndeve ndeapisa?**
- ¿Te ha salido sangre del oído?  
**¿Jugui pa nde apisa?**
- ¿Te ha salido pus del oído?  
**¿Ipeu pa oe nde apisa gui?**
- ¿Puedes escucharme?  
**¿Rendu pa cheve?**
- ¿Ya no puedes escuchar bien?  
**¿Reendu kaviä ma?**

## 20. DIAGNÓSTICO E INDICACIONES

### Diagnóstico

- Estas enfermo de... Neumonía  
**Nde mbaerasi oasa rei...nde pia pinta güi** (Adaptado)

- Esta enfermo de... Neumonía  
(refiriéndose a una tercera persona)  
**Imbaerasi oasa oi... ipia pïta güi** (Adaptado)

Nota: En esta frase se debe empezar especificando el nombre de la dolencia que se quiera informar

- Del pulmón estás enfermo  
**Nde piapïta gui pa ndembaerasi rei**
- Del pulmón está enfermo  
(refiriéndose a una tercera persona)  
**Ipiapïta pe imbaerasi**

Nota: Para informar sobre el órgano al cual afecta la dolencia, en esta frase se “debe empezar especificando el nombre del órgano afectado añadiéndole el sufijo **Pe** al final.

## **Indicaciones**

No hay una palabra exacta para indicar radiografía, ecografía, tomografía y análisis, sin embargo se adapta al entendimiento y comprensión en el idioma guaraní dentro de una oración.

- Tienes que hacerte una radiografía  
**Reyechakata ko nde kägüe meteï telerämi ikavi yae vae, oporopuano vae ndive** (Adaptado)
- Ecografía...  
**Reyechakata ko opaete mbae nderie japipe renoi vae meteï telerämi ikavi yae vae, oporopuano vae ndive** (Adaptado)
- Tomografía...,etc  
**Reyechakata ko opaete mbae neäkä renoi vae, meteï telerämi ikavi yae vae, oporopuano vae ndive..., etc.** (Adaptado)
- Tienes que hacerte un análisis de sangre  
**Oporopoano vae, oikita nde rugui michirai, reikua vaera kerei teï reiko vae** (Adaptado)
- Tienes que hacerte un análisis de orina  
**Rembouruta nde kuaru michimi mëtei maekariru jare rerajata ñepoanoa renda pe, omae vaera kerei etei reiko, metëi oporopoano vae.** (Adaptado)



- Tiene que hacerte un análisis de la flema que escupes al toser  
**Rerajata ko nde rendiayipomo, nde uu reĩ vae, ñepoanoa renda pe, omae vaera kerei etei reiko, metëi oporopoano vae.**  
(Adaptado)
- Tienes que hacerte un análisis de esa pus  
**Rechakata ko ipeugue**
- Con los resultados vas a volver  
**Opa rechaka guire reyuyeta**

## 21. TRATAMIENTO - KUAEMOAREUTAKO

### Indicaciones

- Tienes que quedarte en el hospital  
**Repitata ko ñepoanoa renda pe**
- Tiene que quedarse en el hospital  
**Opitata ko ñepoanoa renda pe**
- Tienes que hacerte operar  
**Reñekiti kata ko**
- Tiene que hacerse operar  
**Oñekiti kata ko**

- Esto hay limpiar para curar  
**Kuae yayoeta ko ñaipoano vaera**
- Esto tenemos que coser  
**Kuae yamboyitako**
- Hay que poner yeso  
**Oïta ko jese tövatikui**
- Hay que poner inyección  
**Oïta ko jese moa yuu rupi**
- Hay que poner un suero  
**Oïta ko jese suero**
- Hay que poner sonda  
**Oïta ko jese sonda**

### **Tratamiento - Kuaemoareutako**

- Este medicamento tiene que tomar  
**Kuae moa jouta ko**
- Este medicamento tienes que tragar  
**Kuae moa remokoita ko**
- Este medicamento tiene que tragar  
**Kuae moa omokoita ko**

*El siguiente cuadro ejemplo, indica claramente el tratamiento a realizar, entrelazando las palabras para decir una frase sencilla y completa, especificando el tiempo y genero a quien se refiere.*

Para dictar 2 tabletas 3 veces al día

Ejemplos: Se puede armar:

- ✓ Al despertar....dos píldoras....vas a tragar
- ✓ Al medio día.....antes de comer....dos píldoras  
vas a tragar
- ✓ En la noche....dos píldoras....vas a tragar

Al despertar <b>Yasarekoyave</b>	Una cucharada <b>meteikuchara</b>	Vas a tomar <b>reuta</b>
En la mañana <b>Ndeimbove yave</b>	Dos cucharadas <b>mokoikuchara</b>	Va a tomar <b>jouta</b>
Al medio día <b>Ara mbite pe</b>	Tres cucharadas <b>Mboapi kuchara</b>	Le vas hacer tomar <b>Remeeta jou</b>
Antes de comer <b>Ndei yakaru mbove</b>	Una píldora <b>Metei moa</b>	Vas a tragar <b>remokoita</b>
Después de comer <b>Opa yakaru guire</b>	Dos píldoras <b>mokoimoa</b>	Va a tragar <b>omokoita</b>
	Tres píldoras <b>Mboapi moa</b>	Le vas a hacer tragar <b>remokoi kata chupe</b>

En la tarde <b>Kaaru yave</b>	Con esta pomada <b>Kuae pomada pe</b>	Te vas a untar <b>Reyepichita</b>	
En la noche <b>Pĩtu yave</b>		Se va a untar <b>Oyepichita</b>	
Antes de dormir <b>Ndei rekembove</b>		Les va a untar <b>Reipichita</b>	
	Con estas gotas <b>Kuae gota pe</b>	Una gota <b>metei gota</b>	Te vas hacer go- tear <b>Emotiki ndeye</b>
		dos gotas <b>mokoi gota</b>	Se va a hacer gotear <b>Omotikita iye</b>
		tres gotas <b>mboapi gota</b>	Le vas a hacer gotear <b>Remotikita jese</b>

- Tienes que ir a un especialista  
**Reota ko ipoki jese vae pe**
- Vas a volver si te da lo mismo  
**Reyu yeta jekuaeñoi ndeve yave**
- Vas a volver  
**Reyu yeta**
- De un día  
**Metei ara pe**
- De dos días  
**Mokoi ara pe**
- De tres días  
**Mokoi ara pe**
- De una semana  
**Metei semana pe**
- De dos semanas  
**Mokoi semana pe**
- De tres semanas  
**Mboapi semana pe**
- De un mes  
**Metei yasi pe**
- De dos meses  
**Mokoi yasi pe**
- De tres meses  
**Mboapi yasi pe**
- De un año  
**Metei arasa pe**
- De dos años  
**Mokoi arasa pe**
- De tres años  
**Mboapi arasa pe**
- Hasta luego  
**Aja yema**

## 22. OTROS

- No estás tan enfermo (no es nada grave)  
**Mbaeti ndembaerasi mbate erei (yavaete vaeä)**
- No tengas miedo  
**Aguiye ekiye**
- No te preocupes  
**Aguiye eyemambeko**
- Te vamos a ayudar  
**Ore romborita**
- Te vas a sanar  
**Rekuerata ko**
- Se va sanar  
**Okueratako**

## 23. VIOLENCIA

Existen pocos casos de violencia dentro de las familias guaraní, sin embargo es importante hacer notar el valor y rol de la mujer dentro del seno familiar, como también la importancia del cuidado que debe tener la mujer para evitar muchas enfermedades físico y mental, que proviene por falta de conocimientos, particularmente al varón o al esposo del hogar.

- ¿Te puedo hacer algunas preguntas personales?  
**¿Ayapota ndeve mbovi mbarandu reta?**
- ¿Alguna vez tu marido te ha lastimado?  
**¿Amope neme ndembopere pa?**
- ¿Alguna vez tu pareja te has lastimado?  
**¿Amope reiko jaendive vae ndembopere pa?**
- ¿Te ha dado empujones?  
**¿Nemoaña pa?**
- ¿Te ha golpeado con el puño?  
**¿Okua pe ndere?**
- ¿Te pellizca?  
**Ne pïcha pa?**

- ¿Te ha dado patadas?  
**¿Opatara pa ndere?**
- ¿Te ha dado cachetadas?  
**¿Nderova pete pa?**
- ¿Le tienes miedo?  
**¿Rekiye pa chugui?**
- ¿Le tiene miedo a tu marido?  
**¿Rekiye pa neme gui?**
- ¿Le tiene miedo a tu pareja?  
**¿Rekiye pa nde rerekovaegui?**
- ¿Te insulta?  
**¿Oñeengata pa ndeve?**
- ¿Te burla de vos?  
**¿Nde yoyaiyoyai pa?**
- ¿Te controla?  
**¿Nde angarekoetei pa?**
- ¿Te amenazas?  
**¿Nde mbomburupa?**
- ¿Destruye objetos de tu casa?  
**¿Omboai pa mbae mbae ndero pegua?**



- ¿Golpea a tus hijos?  
**¿Okuapa nemichia reta re?**
- ¿Tienes que pedir permiso para venir al hospital?  
**¿Reiporu pa reyu vaera ñepoanoa renda pe?**
- ¿Te deja salir?  
**¿Omaeño pa ree?**
- ¿Te obliga a dormir con el?  
**¿Nemoñerapa reke vaera jae ndive?**
- ¿Te obliga a tener relaciones sexuales?  
**¿Ne moñeraetei pa nderete re?**
- ¿Aunque no quieras?  
¿Yepeteĩ nde mbaeti reipota?

## 24. METODOS ANTICONCEPTIVOS

En la cultura guaraní, no se conocen, ni se utilizan anticonceptivos y no se entiende en la cultura la efectividad de los anticipativos.

- ¿Cuántos hijos tienes? (a la mujer)  
**¿Mbovipanemembi?**

- ¿Cuántos hijos tienes? (al varón)

**¿Mbovipanerai?**

*Quando la pregunta se dirige a mujer e indicar hijo o hijos se traduce en **membi** (hijos de la mujer), en el varón para indicarle sus hijos se traduce en **rai** (hijos del varón). Aunque se trate de la misma persona.*

- ¿Cuántos hijos quiere tener?

**¿Mbovi pa reipota nemembi?**

- ¿Quieres tener más hijos?

**¿Reipota ye pa nemembi?**

- ¿Ya no quieres tener más hijos?

**¿Mbaetima reipota nemembi?**

- ¿Sabías que tu puede decidir cuántos hijos tener?

**¿Reikua pa ko nde mboviko nemembitavae?**

- ¿Sabes qué es un anticonceptivo?

**¿Reikua pa ndei ndepuraa vaera?**

- Los anticonceptivos son para que no te embaraces

**Ndei ndepuraa vaera jae ko anticonceptivo jei chupe vae aguiyevaera nemembi** (adaptado)

- Si usas un anticonceptivos ya no te vas a embarazar  
**Reiporu yave anticonceptivo ngaraa ma ndepurúa**
- ¿Sabías que puedes evitar embarazarte utilizando anticonceptivos?  
**¿Reikua pa ngaraa ndepurua reiporu yave?** (adaptado las palabras evitar con anticonceptivo se unió con ngaraa nedupurua)
- ¿Quisieras utilizar unos anticonceptivos?  
**¿Reipota pa reiporu ngaraa ndeupurua vaera?**
- ¿Existen diferentes (muchos) anticonceptivos?  
**¿Oime oipotague (jeta) anticonceptivo?**
- Tu puedes escoger, cual puedes utilizar  
**Nde ndepuere reiparavo, mbae nunga reiporuvaera.**

## CONDON

- ¿Sabes qué es el condón?  
**¿Reikuapa täkuai jiru (condón) jeevae?** (adaptado la palabra condón para el varón)
- El condon lo usa el varon  
**Täkuai jiru (condón) oiporu kuimbae** (adaptado la palabra condón para el varón)

- Tiene que colocarse antes de dormir con la mujer (relación sexual)  
**Oñonota ko iye ndei kuña ndive okembove**
- Tiene que usar uno nuevo cada que duerma con la mujer (tener relaciones sexuales)  
**Oiporuta ko ipiauí kuña ndive oketa ñavo**
- Ayuda a prevenir enfermedades (infecciones de transmisión sexual)  
**Omaeñoa oime mbaerasi**

Nota: El condón u otro anticonceptivo femenino es un tema tabú y falta de respeto hacia la mujer guaraní, en ese sentido se sugiere tener la confianza suficiente para hablar de este punto. No hay una palabra adecuada para referirse, este puede ser mal entendido por los varones, se sugiere usar en este caso el condón femenino con el mismo nombre.

## CONDON FEMENINO

- ¿Conoces el condón femenino?  
**¿Reikuaa pa condón kuña peguara jee vae**
- Lo utiliza la mujer  
**Oiporu kuña**

- Tienes que colocarte antes de la relación (relación sexual)  
**Reñonota ko ndeye ndeimbã ndive reĩmbove**
- Tienes que usar uno nuevo cada que tenga relaciones sexuales  
**Reñonota ko ndeye ipiaũ kuimbae ndive reĩta ñavo**
- Ayuda a prevenir enfermedades (infecciones de transmisión sexual)  
**Omaeñoa oime mbaerasi (ñemeno rupi mbaerasi oimevae)**

## TABLETAS VAGINALES

- ¿Conoces la tableta vaginal?  
**¿Reikuapa moa täti regua?**
- Tienes que colocarte uno 10 minutos antes de cada relación (relación sexual)  
**Tenonde reñonota ko ndeye kumbae ndive reita yave**
- Debes usar una nueva para cada relación (relación sexual)  
**Reiporuta ko ipiaũ vae reñemeno ñavo**

## T DE COBRE

- ¿Conoces la T de cobre?  
**¿Reikuapa T de Cobre jee vae**
- Es muy efectivo (para evitar embarazo)  
**Ikavi yae ko aguiye vaera ipurua vae**
- Debe colocártelo un médico  
**Oñonota ko ndere metei oporopoano vae**
- Puedes quitártelo cuando quieras  
**Ndepuere ko rekii ndeyeigui**
- Puedes tener hijos después de quitártelo  
**Nemembiyeta rekii ye ndeyeigui yave**
- Es cómodo de usar  
**Mbaeti yavai oyeporu**

## PILDORAS ANTICONCEPTIVAS

- ¿Sabes qué son las pildoras anticonceptivas?  
(no hay palabras exacto de anticonceptivas)  
**¿Reikua pa moa mbaeti vaera ipurüa vae?** (adaptado)
- Son muy efectivas para evitar el embarazo  
**Ikavi yae ko aguiye ipurüa vae.**

- Debes tomar una píldora cada día a la misma hora  
**Reuta metei píldora ara ñavo jokuae ora pe etei**
- No debes olvidarte de tomar  
**Aguiyeta neakañi reu**
- Debe conseguir un paquete nuevo cada mes (refiriéndose a las píldoras)  
**Rekata ndeyeupe metei jiru yasi ñavo**

## INYECTABLES

- ¿Conoces los inyectables anticonceptivos?  
**¿Reikua pa mbaeti vaera ipurüa vae inyectable jee vae?**
- Son muy efectivas para evitar el embarazo  
**Ikavi yae ko aguiye vaera ipurüa vae**
- Existen dos clases  
**Oime mokoi jokuae nuga**
- Esta debes inyectarte cada mes (refiriéndose a los inyectables)  
**Kuae ko remo inyecta kata ndeye yasi ñavo**

- Son muy cómodas de usar  
**Mbaeti yavai oyeporu**

## ANTICONCEPCION QUIRURGICA

- ¿Sabes que es la ligadura de trompas?  
(adaptado)  
**¿Reikuua pa oñapiti trompa jee vae?**
- ¿Sabes que es la vasectomía? (adaptado)  
**¿Reikuapa tãkuai icha oyeasia vae?**
- Es una operación (cirugía) pequeña  
(no es difícil)  
**Jaeko michimi oñekiti vae  
(mbaeti yavai)**
- No es peligrosa  
**Mbaeti kiye vaera**
- Después de la operación ya no puedes tener hijos  
**Reñekiti guire ngaraa ma nemembi**
- Es para siempre, no vas a poder tener hijos si te haces la operación (es definitiva)  
**Jaemai pegua, ngaraa ye ndepuere  
nemembi reñekitika yave**



### **Recomendaciones:**

Es importante comprender que el idioma guaraní, es único en su género, por el requerimiento de una buena interrelación para su lenguaje y/o comunicación. Es decir que para una conversación en la lengua guaraní, se debe conocer y poner en práctica el ñandereko (modo de ser), para obtener una comunicación más de hermandad, algo con que se identifica la cultura guaraní y poder dirigirse a la persona entrevistada, con mucha empatía dentro de un tono amigable, haciéndole sentir que; sí nos interesa sus problemas y apoyarlos a ser partícipes de sus soluciones, para mejorar la salud de cada uno de ellos.

